



· 世界文学名著文库 ·

格林童话全集

〔德〕格林兄弟 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

格林童话全集

——儿童和家庭故事

魏以新 译

人民文学出版社

一九九四年·北京

(京)新登字002号

Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

Hesse & Becker Verlag, Leipzig

格林童话全集

Gelin Tonghua Quanji

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市华文印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数 439,000 开本 50×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印数 20 插页 1

1983年5月北京第1版 1994年11月北京第1次印刷

印数 00,001—30,000

ISBN 7-02-001952-8/Z·256 定价 21.45 元

前 言

在西方，其实不仅在西方，童话可分两大类：一类是由作家创作的，或称“人造童话”，从十八世纪才开始出现，我们所熟知的有丹麦的安徒生童话、德国的豪夫童话、英国的王尔德童话等；另一类是千百年来由人民群众口头流传，后经有心人搜集、整理成书的，通称“民间童话”，其中最著名的除了阿拉伯世界的《一千零一夜》，要数下面将谈到的《格林童话全集》了，它的原名叫做《儿童与家庭童话集》，搜集整理者是德国的格林兄弟。

格林兄弟一个叫雅可布（1785—1869），另一个叫威廉（1786—1859）。两人从小同床睡觉，同桌学习，当学生同住一间房；后来一起当图书管理员，一起在格廷根大学当教授，一起成为抗议国王废除宪法的“格廷根七君子”之二；一八二五年威廉成亲，大伯子雅可布仍然和他们同屋——有人便说，兄弟俩“如此和睦到不分彼此，甚至可以设想孩子都是共同财产”；至于他们合作从事著述，就更难区别雅可布写到哪儿为止，威廉又从哪儿开始了。

两人首先是语言学家，毕生的主要功绩在德语研究方面。他们整理了德语语法，编写了德语语言史，出版了大型德语辞典；这部辞典从一八五二年问世，到一八五九年威廉逝世只出版了四卷，后由其他学者接手编纂，经一百年（到1960年）才全

部竣工，共十六大卷。格林兄弟在语言学方面的贡献，特别是对于印欧语系辅音转移规律的发现，奠定了他们在学术界作为日耳曼学开路人的地位。此外，他们还对民间文学抱有浓厚的兴趣，发掘、搜集并整理了中古以来德国的民间传说和民间童话，成果就是两卷《德国传说》和这一部《儿童与家庭童话集》。在德国除了马丁·路德的德译本《圣经》，这部童话集就是印刷次数、册数最多的出版物。说到这里，必须补充一句：格林兄弟还同属德国的后期浪漫派。

德国的浪漫派分前期和后期两个群体。前期浪漫派又称耶拿浪漫派，由于负有开拓任务，一般侧重理论上的探讨；后期浪漫派又称海德堡浪漫派，比较重视创作和整理“国故”，并以民间文学的整理研究工作作为浪漫主义运动的主要标志之一。例如，阿尔尼姆和布伦塔诺搜集、整理了民歌集《男童的奇异号角》，格勒斯出版了《德国古代民间话本》，再就是我们面前的这部《格林童话全集》。浪漫派所以提倡民间文学，是同他们的理论原则分不开的。他们认为，民间文学包括民歌、谣曲、故事、童话、传说等，特别是童话，作为民族意识的永久的组成部分，能够刺激想象力，为内省提供起点和出口，是作家进行讽喻的可靠工具；例如，童话对于玄妙、无理性、“动物磁性说”的利用，对于意外、凶险、不可解事物的强调，以致最后达到荒诞境界，无不符合“浪漫主义嘲讽”这个概念。浪漫派对于民间文学的主观主义态度，可以从《男童的奇异号角》这部民歌集和赫尔德的《各民族在民歌中的声音》的对比中衬现出来：如果说前者是纯粹民族主义立场，后者则高度评价接近自然的任何诗作，而对各民族一视同仁。

格林兄弟并不从事文学创作或理论探讨而被列入浪漫派，

当然是因为他们对于民间文学的热情适应了浪漫派整理“国故”的需要。但是，须知一八〇六年拿破仑大军踏进了格林兄弟的故乡卡塞尔，他们当时到农村、小镇走街串巷，在啤酒店、纺车旁、水磨边，一面倾听一面记录——正如威廉自己写道，“当外国人带着外国腔调和外国风俗在大街小巷昂首阔步，而可怜的同胞沿途踟蹰，一步步被拖向死亡时，我们这样做不仅是从过去寻求安慰，而且志在通过过去来复兴现在。”由此可见，格林兄弟和浪漫派的关系只限于当时相当普遍的爱国主义感情，不能说成是共同对于中世纪德国的“骸骨的迷恋”。事实上，他们搜集、整理民间童话，不像其他浪漫派利用它们，甚至不惜删削或篡改，来印证自己的主观见解，而是十分强调对其内容与形式的忠实，力图在情节、语言、风格、精神等方面还其本来的面目；每一篇从质朴的开端到诙谐的结尾，没有一点人工的痕迹，从而在自然的叙述过程中，形成一个取之不尽、用之不竭的灵感之泉。正是这样，《儿童与家庭童话集》才不仅在德国家喻户晓，妇孺皆知，而且早已超出国界，超出德国浪漫派的需要，变成了各国儿童的共同朋友。

童话虽然首先为儿童而存在，它的读者却决不限于儿童。世上没有读过或听过童话的人是很少很少的；读过或听过童话而不爱它的人恐怕是更少更少的。这是因为童话语言最朴素，情节最简单，其中包含的思想感情却又最广泛、最真挚——这些因素所组成的美妙的幻想和奇异的虚构，抚慰了人们在现实生活中遭受到的困苦，丰满了人们对于前途和明日的向往，增强了人们面对艰难险阻的勇气。特别是民间童话，由多国人民世代辗转流传，概括了他们千百年来未经记录的精神奋斗的历史，可以说是一本用象形文字写成的培育优美灵魂的共同课

本。难怪不少名篇同时或先后出现在不同搜集者或创作者的笔下，例如《灰姑娘》、《小红帽》、《睡美人》（即本书中的《玫瑰小姐》）可以在法国佩罗童话集中找到，而普希金的著名叙事诗《渔夫和金鱼的故事》显然是《渔夫和他的妻子》的改写。各国人民尽管生活在不同的地带，讲着不同的语言，受着不同的帝王公侯的统治或者不再受他们的统治，他们对于真理、正义、善良、慈爱、勤劳、勇敢等优良品质的拥护和赞颂，对于虚伪、邪恶、凶残、狡猾、懒惰、怯懦等丑陋品质的憎恶和谴责，永远都是完全一致的。这一点充分保证童话最没有国界，比其它任何作品更是世界人民的共同财富。所以，《格林童话全集》在中国已经拥有数不尽的读者，还将继续吸引更多的读者。

《格林童话全集》共二百一十篇，可以说篇篇都是精品，脍炙人口而又百读不厌的除了前面提到的几篇，还有《莴苣》、《亨舍尔和格莱特》、《布勒门镇上的音乐家》、《桧树》、《白雪公主》、《幸福的罕斯》、《矮子土地》、《放鹅姑娘》等等。要是谁在生活和工作中遇到了烦恼，甚至睡觉都不安稳，只须从这本宝书中读上几篇，包管他会睡得很香很香，明早起身会精神饱满地走向生活，就像喝了神奇糖浆的“勇敢的小裁缝”，哪怕面临巨人一般大的困难，他都不会害怕。——你若不相信，请听席勒说：“更深的意义不在生活所教的真实，而在我童年所听的童话。”

绿 原

一九九三年三月二十二日

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

目 次

儿童和家庭故事

1. 青蛙王子或铁亨利	3
2. 猫和老鼠做朋友	6
3. 马利亚代养的孩子	9
4. 学习发抖	12
5. 狼和七只小山羊	20
6. 忠实的约罕涅斯	23
7. 好生意	29
8. 奇怪的乐工	33
9. 十二兄弟	35
10. 下流东西	39
11. 小弟弟和小姐姐	41
12. 莴苣	46
13. 森林里的三个小仙人	50
14. 三个纺线的女人	54
15. 亨舍尔和格莱特	56
16. 三片蛇叶	62

17. 白蛇肉	65
18. 稻草、煤炭和豆子	69
19. 渔夫和他的妻子	70
20. 勇敢的小裁缝	77
21. 灰姑娘	84
22. 谜语	90
23. 老鼠、小鸟和香肠	93
24. 何勒太太	94
25. 七只乌鸦	97
26. 小红帽	99
27. 布勒门镇上的音乐家	102
28. 会唱歌的骨头	104
29. 有三根金头发的鬼	106
30. 虱子和跳蚤	112
31. 没有手的女孩	114
32. 伶俐的罕斯	119
33. 三种语言	122
34. 聪明的厄尔塞	124
35. 裁缝在天国里	127
36. 会开饭的桌子，会吐金子的驴子和自己会从 袋子里出来的小棍子	129
37. 大拇指	137
38. 狐狸妻子的结婚（二则）.....	142
39. 小仙人（三则）.....	146
40. 强盗未婚夫	148
41. 柯尔柏斯先生	152

42. 干爹先生	153
43. 塞鲁德太太	154
44. 死神干爹	155
45. 大拇指的旅行	157
46. 非特歇尔斯鸟	161
47. 桧树	164
48. 老苏坦	172
49. 六只天鹅	174
50. 玫瑰小姐	179
51. “鸟弃儿”	181
52. 画眉嘴国王	184
53. 白雪公主	188
54. 背包、帽子和号角	195
55. 古怪的姓	200
56. 爱人罗兰	203
57. 金鸟	206
58. 狗和麻雀	212
59. 斐德尔和小卡特里斯	215
60. 两兄弟	220
61. 小农夫	237
62. 蜂王	242
63. 三根羽毛	243
64. 金鹅	246
65. 千种皮	249
66. 兔子的未婚妻	254
67. 十二个猎人	255

68. 伶俐的小偷和他的师傅	258
69. 约灵德和约灵革尔	259
70. 三个幸运儿	262
71. 六人走遍天下，万事如意	264
72. 狼和人	268
73. 狼和狐狸	269
74. 狐狸和干妈	271
75. 狐和猫	272
76. 石竹	272
77. 聪明的格特	276
78. 老祖父和孙子	278
79. 水妖精	279
80. 小母鸡的死	279
81. 滑稽大哥	281
82. 赌鬼罕斯	289
83. 幸福的罕斯	291
84. 罕斯结婚	295
85. 金孩子	296
86. 狐狸和鹅	300
87. 穷人和富人	301
88. 会唱会跳的小百灵鸟	304
89. 放鹅姑娘	309
90. 年轻的巨人	314
91. 矮子土地	320
92. 金山王	324
93. 乌鸦	329

94. 聪明的农夫女儿	333
95. 老喜尔得布兰	335
96. 三只小鸟	339
97. 活命的水	342
98. 万能博士	347
99. 玻璃瓶里的妖精	349
100. 魔鬼的脏兄弟	353
101. 熊皮人	355
102. 鹤鹑和熊	359
103. 甜稀饭	361
104. 聪明的人们	362
105. 虾蟆的童话(三则)	365
106. 可怜的磨坊徒弟和小花猫	367
107. 两个旅行的人	370
108. 罕斯我的刺猬	378
109. 小寿衣	383
110. 荆棘中的犹太人	383
111. 有本领的猎人	387
112. 天上的连枷	391
113. 两个国王的孩子	392
114. 聪明的小裁缝	398
115. 清白的太阳要透露这件事	400
116. 蓝色的灯	402
117. 固执的孩子	405
118. 三个军医	406
119. 七个士伐本人	408

120. 三个职工.....	411
121. 什么都不怕的王子.....	414
122. 草驴.....	418
123. 森林里的老太婆.....	423
124. 三兄弟.....	425
125. 鬼和它的祖母.....	426
126. 忠实的斐尔南特和不忠实的斐尔南特.....	429
127. 铁炉.....	433
128. 懒惰的纺织妇人.....	437
129. 四个有本领的兄弟.....	439
130. 一只眼、两只眼和三只眼.....	443
131. 美丽的小卡特里拉和匹弗·扒弗·波尔特里.....	449
132. 狐狸和马.....	451
133. 跳舞跳破了的鞋子.....	452
134. 六个仆人.....	455
135. 白新娘和黑新娘.....	460
136. 铁罕斯.....	464
137. 三个黑公主.....	471
138. 克诺以斯特和他的三个儿子.....	472
139. 布拉克尔的女孩.....	473
140. 家仆.....	474
141. 小羊和小鱼.....	474
142. 希美里山.....	476
143. 旅行去.....	478
144. 驴子.....	479
145. 不孝的儿子.....	482

146. 萝卜.....	482
147. 返老还童的火焰.....	485
148. 上帝的动物和魔鬼的动物.....	486
149. 公鸡驮木柱.....	487
150. 讨饭的老太婆.....	488
151. 三个懒人.....	488
*151. 十二个懒农奴.....	489
152. 牧童.....	491
153. 星银元.....	492
154. 盗来的钱.....	493
155. 选择未婚妻.....	493
156. 摔掉的东西.....	494
157. 老麻雀和它的四个孩子.....	495
158. 极乐世界的故事.....	497
159. 底提马尔辰地方说谎的童话.....	498
160. 话谜.....	499
161. 雪白和玫瑰红.....	499
162. 聪明的农奴.....	505
163. 玻璃棺材.....	505
164. 懒惰的海因惹.....	510
165. 鹏鸟.....	513
166. 强壮的罕斯.....	518
167. 到了天堂的贫农.....	523
168. 瘦李舍.....	524
169. 森林里的房屋.....	525
170. 同甘共苦.....	530

171. 鸬鹚.....	531
172. 比目鱼.....	533
173. 鹭鸶和戴胜.....	534
174. 猫头鹰.....	535
175. 月亮.....	537
176. 寿命.....	538
177. 死神的仆人.....	540
178. 鞋匠师傅.....	541
179. 井旁的放鹅姑娘.....	544
180. 夏娃的各种孩子.....	552
181. 池塘里的水妖精.....	554
182. 矮人送礼.....	559
183. 巨人和裁缝.....	561
184. 钉子.....	563
185. 坟墓里的穷孩子.....	563
186. 真新娘.....	566
187. 兔和刺猬.....	572
188. 纺锤、梭子和缝针.....	575
189. 农民和魔鬼.....	577
190. 桌上的面包屑.....	578
191. 海兔.....	578
192. 偷窃大王.....	581
193. 鼓手.....	582
194. 谷穗.....	595
195. 坟山.....	596
196. 老林克兰克.....	599

197. 水晶球.....	601
198. 玛琳姑娘.....	603
199. 水牛皮靴.....	609
200. 金钥匙.....	612

儿童的宗教传说

1. 森林里的圣约瑟.....	615
2. 十二使徒.....	617
3. 玫瑰花.....	618
4. 贫穷和谦逊引入到天国.....	619
5. 上帝的食物.....	620
6. 三根青色的细树枝.....	620
7. 圣母的玻璃杯.....	623
8. 老太婆.....	623
9. 天堂的宴会.....	624
10. 榛树枝.....	625